

Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola	06. Euskara	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa
04. Euskera, <i>Cultura y Deporte</i>	06. Euskara	920.107 Traducción y Normalización

2022-2023 ikastaroan, guztira, 12 izan dira martxan egon diren EraMiak:

En el curso 2022-2023, ha habido un total de 12 EraMis implantados:

Estrategia Digital eta Korporatiboaren Kabinetea

Gabinete de Estrategia Digital y Corporativa

- Estrategia Digitalerako Zerbitzua
- Digitalizazio Zerbitzua
- Herritarrenganako Laguntzaren Zerbitzua

- Servicio de Estrategia Digital
- Servicio de Digitalización
- Servicio de Atención Ciudadana

Iraunkortasuna eta Ingurune Naturala Zaintzeko Saila

Departamento de Sostenibilidad y Medio Natural

- Abeltzaintza Zerbitzua
- Nekazaritza Zerbitzua
- Landa Garapenerako Zerbitzua

- Servicio de Ganadería
- Servicio de Agricultura
- Servicio de Desarrollo Agrario

Gizarte Ekintza Saila

Departamento de Acción Social

- Kontrol Atala
- Desgaitasunen bat duten Pertsonentzako Zentroen Atala

- Sección de Control
- Sección de Centros para Personas con Discapacidad

Ogasun eta Finantza Saila

Departamento de Hacienda y Finanzas

- Zergadunarentzako Informazio eta Laguntza Zerbitzua

- Servicio de Información y Asistencia al Contribuyente

Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saila

Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad

- Berdintasuna Sustatzeko Zuzendaritza Nagusia

- Dirección General de Igualdad

Azpiegituretarako eta Lurralde Garapenerako Saila

Departamento de Infraestructuras y Desarrollo Territorial

- Lurralde Antolamendurako Atala
- Udal Plangintza Atala

- Sección de Organización Territorial
- Sección de Planeamiento Municipal



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskara	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Hizkuntza-trebakuntzaosatzen duen Euskararen Erabilera Sustatzeko Jarduera Egitasmoan, hau da, lanpostuko zereginak egiteko trebatzen duen horretan, 2022-2023 ikasturtean 164 pertsona aritu dira 25 talde presentzialetan.

Ataleko Moduluei dagokienez, 2022-2023 ikasturtean 8 modulu izan ditugu, eta guztira 83 langilek hartu dute parte.

Era berean, Euskararen Erabilera Sustatzeko Egitasmoaren barruan, on-line bidezko trebakuntza finkatuz doa. Administrazio hizkera 1.0 ikastarorako 31 langilek eman dute izena, eta Administrazio hizkera 2.0 ikastarorako, 9 langilek.

Horrez gain, Administrazio Hizkera 3.0 ikastaroa ere eskaini dugu eta 11 lagunek hartu dute parte.

Horrenbestez, 51 lagunek hartu dute parte Administrazio Hizkera on-line ikastaroko hiru kurtsoetan bigarren seihilekoan, eta, guztira, 364 pertsonak 2023 osoan.

Bestalde, langileen euskalduntzeko hizkuntza-prestakuntzari dagokionez, euskaltegietako aurreko euskara-ikastaroak eskaini dira, aurreko urteetan bezala, IVAPekin lankidetzan. Horrela, bada, 2022-2023 ikasturtean, GUFeko eta Aldundiko 85 ikasle hasi dira ikastaroren bat egiten.

Horrez gain, 2023an beste 12 ikaslek egin dituzte euskalduntzeko udako ikastaroak.

Hizkuntza-eskakizunak egiaztatzeari dagokionez, Hizkuntza Normalizazio Atalak parte hartzen du IVAPek hizkuntza-eskakizunak egiaztatzeke egiten dituen deialdien epaimahaietan. 2023an IVAPek deitutako epaimahaien 6 saiotan hartu du parte.

En el Plan de Actuación de Fomento del Uso del Euskera, que completa la formación lingüística del personal proyectada a las tareas cotidianas en el puesto de trabajo, el número de personas durante el curso 2022-2023 en grupos presenciales ha sido de 164 personas que se han distribuido en 25 grupos.

En los Módulos de Sección se implementaron 8 módulos durante el curso 2022-2023 en los que participaron 83 personas.

Asimismo, dentro del mencionado Plan se va consolidando la opción de la formación a través de los cursos on-line. En el curso "Lenguaje Administrativo 1.0", el número de inscritos durante el año ha sido de 31 personas y en el curso "Lenguaje Administrativo 2.0" han sido 9.

Al mismo tiempo, se ha ofertado también el curso Administrazio Hizkera 3.0, en el que han tomado parte 11 personas.

En consecuencia, han tomado parte en los tres cursos de Administrazio Hizkera on-line 51 personas en el segundo semestre y, en total, 364 personas en todo el 2023.

Por otra parte, en el apartado de la formación lingüística para la euskaldunización del personal se han seguido ofertando los cursos de carácter presencial en euskaltegis, a través de la formación lingüística conveniada con el IVAP. Así, entre el IFAS y la Diputación 85 alumnos/as han iniciado algún tipo de curso durante el curso 2022-2023.

Además, en 2023 han realizado cursos de verano de euskaldunización 12 alumnos/as.

En lo que respecta a la acreditación de perfiles lingüísticos, la Sección de Normalización Lingüística forma parte de los tribunales de las convocatorias que realiza el IVAP. En 2023 ha participado en 6 sesiones de los tribunales.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskara	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

Halaber, Hizkuntz Normalizazioko Atalak HAKOBA, Hizkuntza Gaietan Herri Administrazioak Koordinatzeko Batzordean, parte hartzen eta programak garatzen jarraitu du, Eusko Jaurlaritzarekin koordinaturik.

BFAren Euskararen Erabilerarako Planean aurreikusitako neurriak garatzeko, bi hizkuntza ofizialen kudeaketa BFAren kudeaketa orokorrean txertatzeko lanekin jarraitu da, eta euskararen normalizazio-plana sailetara zabaldu da. 2023. urtean, 9 sail aritu dira kudeaketa-planak lantzen.

Halaber, erabilera sustatzeko ekimen barruan, langileen artean banatzen den TXIOKA buletinaren 646 ale kaleratu dira 2023an. Buletinaren helburua da langileen artean zabalkundea ematea BFAn euskararen normalizazioaren inguruan egiten diren praktika baliagarriak.

Beste alde batetik, Itzulpen, Terminologia eta Hizkuntz Teknologiaren Atalaren helbururik garrantzitsuenak honako hau da: Bizkaiko Foru Aldundian sortzen diren testuen eta Europar Batasunean, esangurarik zabalenean, sortzen diren itzulpena egitea; hizkuntza teknologiaren arloan dauden tresna-baliabideen erabilera bultzatzea, eta euskarazko administrazio-hizkeraren nahiz terminologia juridiko-administratiboaren batasuna, normalizazioa eta garapena bultzatzea zein toponimia eguneratzea, eremu horietako beste administrazio publikoekin, eta erakunde publiko eta pribatuak elkarlanean.

Helburu horiek lortzeko, hiru alor hauetan egiten da lan:

- Itzulpen arloa.
- Terminologia arloa.
- Hizkuntz teknologiaren arloa.

Asimismo, la Sección de Normalización, ha seguido colaborando y participando en la Comisión HAKOBA (Comisión de coordinación de las administraciones públicas en materia de normalización lingüística) en coordinación con el Gobierno Vasco.

Con el objeto de desarrollar las medidas previstas en el Plan de Uso del Euskera de la DFB, se ha continuado con los trabajos de integración de la gestión de las dos lenguas oficiales dentro de la gestión general de la DFB, y extendiendo el plan de normalización del euskera a los departamentos. 9 departamentos han elaborado su propio plan de gestión anual en el año 2023.

Asimismo, en el marco de las iniciativas para el fomento del uso, se han publicado 646 ejemplares del boletín TXIOKA destinado al personal foral. El objeto del boletín es dar difusión a las buenas prácticas que se llevan a cabo en la DFB en relación con el fomento del uso del euskera.

Por otro lado, el objetivo primordial de la Sección de Traducción, Terminología y Tecnología Lingüística consiste en: la labor de traducción de los textos que se generen en la Diputación Foral de Bizkaia o provengan del ámbito comunitario europeo en su más amplio sentido; la labor de impulsar la utilización de los instrumentos y recursos existentes en el campo de la tecnología lingüística; la unificación, normalización y desarrollo del lenguaje administrativo y de la terminología jurídico-administrativa del euskera, y la actualización toponímica en colaboración y cooperación con otras administraciones públicas y entidades públicas y privadas en estos ámbitos.

Y para su consecución, es necesario trabajar en las siguientes áreas:

- Área de la traducción.
- Área de terminología.
- Área de tecnología lingüística.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskara	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

- Itzulpen arloan:

Erakundearen barruan sortutako testu arruntak egunean-egunean itzuli, zuzendu eta berrikusi dira.

BFAren baitan sortu arren kanpoko enpresek itzuli dituzten testu arrunt eta bereziak berrikusi eta, beharrezko izan denean, zuzentzeari ekin zaio.

Europako gure inguru hurbilenetik etortzen diren itzulpen eta zuzenketa beharizanez erantzun zaie hainbat hizkuntzetan.

Sailtan erabiltzen diren aplikazioetako euskarazko bertsioak aztertu, eta beharrezko izan denean, aldatu egin dira.

Inprimakiak normalizatzen eta bateratzen jarraitu da, sailek eskatu ahala.

BFAren web orrian argitaratutako memoria elikatzen jarraitu da.

Euskara, gaztelania, ingeles eta frantseseko itzulpen memoriak sortzen jarraitu da.

Alkarbiderekin eta Mankomunitateekin elkarlanean, Bizimena proiekturako itzulpen memoriak elikatzen jarraitu dugu, Internet bidez edonork erabiltzeko moduan antolatuz.

- Terminologia arloan:

Toponimiaren normalizazioaren arloan dagoen datutegia aztertu da Euskaltzaindiak aspaldion hartutako erabakiei egokitzeko. Era berean, egon dagoen datutegia, aztertu ahala toponimo berriekin osatzen jarraitu da.

- En el área de la traducción:

Se ha continuado con el trabajo habitual de traducción de los textos ordinarios generados dentro de la propia institución.

Se ha llevado a cabo la revisión y, cuando ha sido necesaria, la corrección de textos tanto ordinarios como especiales que, habiéndose generado dentro de la DFB, hayan sido traducidos por empresas externas.

Se ha continuado dando respuesta en varios idiomas a las necesidades de traducción y corrección de textos provenientes de nuestro entorno europeo más cercano.

Se han analizado, y cuando ha sido necesario, se han modificado las versiones en euskera de las aplicaciones utilizadas por los Departamentos.

Se han normalizado y unificado los impresos, cuando así lo han solicitado los Departamentos.

Se ha continuado alimentando la memoria de traducción de la hoja web de la DFB.

Se ha continuado creando memorias de traducción de euskera, castellano, inglés y francés

En colaboración con Alkarbide y las Mancomunidades, hemos continuado alimentando las memorias de traducciones de Bizimena, para que todo el que quiera pueda utilizarlas a través de Internet.

- En el área de terminología:

En el campo de la normalización de la toponimia, se ha revisado la base de datos existente para adecuar algunos topónimos a las últimas prescripciones de Euskaltzaindia; asimismo la base de datos se ha ido completando con los nuevos topónimos que se han ido analizando.



Sail Egitarau Txostena - GASTUAK
Memoria Departamento Programa - GASTOS

SAILA / DEPARTAMENTO	ATALA / SECCIÓN	FUNTZIONALA / FUNCIONAL
04. Euskara, Kultura eta Kirola 04. Euskera, Cultura y Deporte	06. Euskara 06. Euskara	920.107 Itzulpegintza eta Normalizazioa 920.107 Traducción y Normalización

TRADOS sistemaren MULTITERM datutegia elikatu eta eguneratu da.

Se ha continuado alimentando y actualizando la base de datos MULTITERM del sistema TRADOS.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Administrazioaren hitz bilduma deritzon hiztegia eguneratuta izateko lanei ekin zaie.

Se ha continuado actualizando el diccionario o recopilación de términos administrativos de la Diputación Foral de Bizkaia.

Terminologia juridiko eta administratiboaren bilketak, hustuketak, ikerlanak eta fitxak egin dira, agirien estandarizazioari begira.

Se ha recopilado, vaciado, fichado y analizado la terminología jurídico-administrativa, de cara a la estandarización de los documentos.

Terminologiako datu-basearen kudeaketa integratuagoa egin da, kontuan hartu baititu bai barruko datutegia bai Interneten jarrita dagoena.

Se ha llevado a cabo una gestión integrada de la base de datos terminológica, que controla tanto la base de datos interna como la que se ofrece a través de Internet.

- Hizkuntza-teknologiaren arloan:

- En el área de tecnología lingüística:

Itzulpen prozedura optimizatzen jarraitu da, momentuan dauden aplikazioak hobetuz eta zerbitzu berriak garatuz.

Se ha continuado optimizando los procesos de traducción, mejorando las aplicaciones existentes actualmente y desarrollando nuevos servicios.

Egindako itzulpen guztiak itzultzaileen esku ipintzen dituzten tresnak garatzen jarraitu da.

Se han continuado desarrollando las herramientas que pongan a disposición de los traductores todas las traducciones realizadas.

Hizkuntza-ingeniaritza munduko ikerketa proiektu, enpresa, produktu eta zerbitzuen jarraipena egin da arlo hauetan: itzulpen automatikoa, informazioaren erauzketa, ahotsen teknologiak, baliabide linguistikoen kudeaketa.

Se ha realizado un seguimiento de los proyectos de investigación, empresas, productos y servicios del mundo de la ingeniería lingüística, en los siguientes ámbitos: traducción automática, extracción de información, tecnologías de voz, gestión de recursos lingüísticos.